

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA Y LA KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ACTUACIÓN CONJUNTA DE CARÁCTER ACADÉMICO Y DE INVESTIGACIÓN

REUNIDOS

De una parte, el Excmo. Sr. Don LUIS SERRA MAJEM, Rector Magnífico de la UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, con C.I.F. Q 3518001 G y domicilio en la calle Juan de Quesada, número 30 de esta Ciudad, nombrado por Decreto de la Presidencia del Gobierno de Canarias 03/2025, de 17 de enero, publicado el 24 de enero de 2025 en el Boletín Oficial de Canarias, en virtud de las competencias dispuestas por el Artículo 50.1.2 de la Ley Orgánica 2/2023 de 22 de marzo, del Sistema Universitario y en uso de la facultad atribuida por los artículos 78,81 a) y 137 de los Estatutos de la Universidad, aprobados Decreto 107/2016, de 1 de agosto, del Gobierno de Canarias (BOC nº 153, de 09.08.2016) y por Decreto 138/2016, de 10 de noviembre, de modificación de los Estatutos de la ULPGC (BOC nº 224, de 18 de noviembre de 2016).

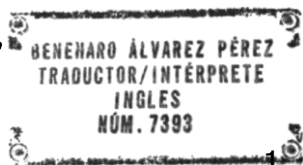
De otra, el Sr./Sra. D./Dña Inna SHOROBURA, en calidad de Rector de la KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY, con domicilio en Calle Proskurivskoho Pidpylyia 139, Khmelnytskyi, Ucrania, actuando en nombre y representación de esta institución, en uso de la facultad atribuida por el Estatuto.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente convenio y, en su mérito

EXPONEN que es deseo de las partes establecer una estrecha colaboración al objeto de impulsar el cumplimiento de los fines comunes que tienen encomendados, en la certeza de que tal colaboración, al permitir un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles y una mayor eficacia en su gestión, permitirá obtener mejores resultados en los programas y acciones a emprender, lo que redundará en beneficio de ambas instituciones.

Sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente **Convenio Marco de Colaboración** de acuerdo con las siguientes cláusulas

o



ESTIPULACIONES:

PRIMERA.- Del objeto del convenio

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración científica y cultural/científico-tecnológica entre la ULPGC y KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY para el cumplimiento de los objetivos siguientes:

- a) Desarrollo y difusión de la educación y la cultura a nivel general entre ambas instituciones.
- b) El desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

La amplitud de la colaboración estará condicionada, en cada caso, a la disponibilidad de los medios de cada Organismo, así como a la prioridad que requieran sus propios programas en curso.

SEGUNDA.- De las áreas prioritarias de actuación

Para el cumplimiento de los objetivos a que se refiere la cláusula anterior, ambas instituciones planificarán **programas de actuación conjunta**, especialmente los relacionados con las áreas prioritarias siguientes:

- a) Estudios e investigaciones conjuntas.
- b) Intercambio de estudiantes, profesores e investigadores.
- c) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores.
- d) Cualquier otra actividad que las partes consideren importante para el logro de los objetivos de este convenio.

TERCERA.- Del desarrollo de los programas y acciones

Los programas y acciones a emprender se desarrollarán posteriormente, en sus aspectos concretos, mediante **acuerdos singularizados** referidos a cada una de las áreas prioritarias de actuación.

Las aportaciones económicas por los costes que genere la colaboración, serán evaluadas y acordadas, por los órganos competentes de las dos Instituciones y la normativa existente en las mismas.



Para posibilitar la ejecución de los acuerdos singularizados en las distintas áreas, las partes firmantes podrán recabar ayudas, subvenciones y colaboraciones de otras entidades, públicas y privadas.

CUARTA.- Del seguimiento del convenio

Para la puesta en marcha, control, seguimiento y comunicación de lo previsto en el presente Convenio Marco, así como en los futuros convenios específicos que al amparo del mismo se celebren, cada una de las partes designará un representante, el cual será responsable de la coordinación y administración de todos los programas asociados a este acuerdo y todos los convenios específicos subsiguientes que estén vinculados a este acuerdo marco. El representante por parte de la ULPGC será el Rector o persona en quien delegue, y por parte de la KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY será Rector.

QUINTA.- De la duración del Convenio

La duración de este Convenio se considera de cuatro (4) años. El Convenio permanecerá en vigor durante este período y se podrá prorrogar por acuerdo expreso de las partes por un periodo adicional de hasta cuatro (4) años.

Este Convenio entrará en vigor una vez que haya sido firmado por ambas partes. Se entiende que la fecha de firma del Convenio es la fecha en la que ha sido firmado por la última de las partes en hacerlo.

En caso de que existiera algún Convenio Específico vigente, celebrado al amparo de este Convenio Marco, el mismo continuará en vigor hasta la finalización de la actividad concreta que contemple.

SEXTA.- De la titularidad y explotación de los resultados

Los aspectos relacionados con la titularidad y explotación de los resultados a que den lugar los trabajos a desarrollar al amparo de este Convenio, deberán someterse a lo establecido en la normativa aplicable en la ULPGC y en la KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY, sin perjuicio de que de común acuerdo, las partes puedan pactar, para cada una de las acciones a emprender, otros acuerdos que deberán estar recogidos para cada caso en los convenios específicos que se formalicen.



SÉPTIMA.- De la jurisdicción

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio Marco, así como de los acuerdos singularizados a que diera lugar, deberán solventarse, en primer término, por los representantes designados por cada una de las partes, de acuerdo con lo previsto en la cláusula cuarta.

Si no se llegara a un acuerdo, las partes, con renuncia expresa a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles, acuerdan resolver definitivamente dichas cuestiones litigiosas mediante arbitraje por los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

OCTAVA.- De la colaboración entre los firmantes

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado y para fomentar e impulsar el desarrollo cultural, científico y tecnológico de las instituciones objeto del presente convenio.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en la fecha indicada bajo la firma.

**POR LA UNIVERSIDAD DE
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA**

46114240E

Firmado digitalmente
por 46114240E LUIS



**LUIS SERRA (R: SERRA (R: Q3518001G)
Q3518001G)**

Fecha: 2025.07.14
09:13:44 +01'00'

Fdo.: Dr. D. Lluís Serra Majem
Rector Magfco.

Fecha de la firma: 08/09/2025



**POR LA KHMELNYTSKY
HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL
ACADEMY**

Proskurivs'kohoPidpillya St, no. 139
29000, Khmelnytskyi city, Ukraine
E-mail: kgpa@ukr.net
Phone / fax: +38 (0382) 795355

Fdo.: Prof. Inna Shorobura,
Rector, KHMELNYTSKY
HUMANITARIAN-
PEDAGOGICAL ACADEMY

Fecha de la
firma:
08/09/2025



FRAMEWORK COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA AND KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY FOR THE DEVELOPMENT OF JOINT ACADEMIC AND RESEARCH PROGRAMMES

BY AND BETWEEN

On the one hand, Honourable Mr. LLUÍS SERRA MAJEM, Rector Magnificus of the UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, with Tax Identification Code Q3518001G and with registered address at Calle Juan de Quesada, 30 of this city, appointed by Decree of the Presidency of the Government of the Canary Islands 03/2025, of 17 January, published on 24 January 2025 in the Official Gazette of the Canary Islands [BOC], by virtue of the powers provided for in Article 50.1.2 of Organic Law 2/2023, of 22 March, of the University System and in use of the power attributed by Articles 78, 81 a) and 137 of the University Statutes, approved by Decree 107/2016, of 1 August, of the Government of the Canary Islands (BOC no. 153, of 09.08.2016) and by Decree 138/2016, of 10 November, amending the Statutes of the ULPGC (BOC no. 224, of 18 November 2016).

On the other hand, Honourable Mrs. INNA SHOROBURA, in her capacity as Rector of KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY with registered office at Proskurivskoho Pidpillia str. 139, Khmelnytskyi city, Ukraine, acting in the name and on behalf of the said institution, by virtue of the powers conferred by the Statute.

The intervening parties, acting in their respective capacities, mutually and reciprocally recognise the legal capacity necessary to enter into this agreement and, based on the above,

HEREBY STATE that it is the will of the parties to establish a close collaboration in order to promote the fulfilment of the common purposes entrusted to them, being certain that such collaboration, which allows a better use of the available resources and a greater efficiency in their management, shall lead to better results in the programmes and actions to be undertaken, which shall be beneficial for both institutions.

On the basis of the aforementioned, the parties hereby express their willingness to formalise this Framework Collaboration Agreement in accordance with the following



CLAUSES

FIRST.- Aim of the agreement

The aim of this agreement is to regulate the framework for scientific and cultural/scientific-technological collaboration between the ULPGC and KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY for the fulfilment of the following objectives:

- a) Development and dissemination of education and culture at a general level between both institutions.
- b) Development of higher education and scientific and technological research.

In each case, the extent of the collaboration shall be determined by the availability of the means of each Institution, as well as by the priority required by their own ongoing programmes.

SECOND.- Priority areas of action

In order to meet the objectives referred to in the previous clause, both institutions shall plan **joint action programmes**, especially those related to the following priority areas:

- a) Joint studies and research.
- b) Exchange of students, teachers and researchers.
- c) Training and further education of teachers and researchers.
- d) Any other activity the parties may consider relevant to meet the objectives contained herein.

THIRD.- Development of programmes and actions

The programmes and actions to be undertaken shall be developed subsequently, on the basis of their specific aspects, by means of **individual and specific agreements** referring to each of the priority areas of action.

The economic contributions for the costs generated by the collaboration shall be evaluated and agreed upon by the competent bodies of both Institutions and their existing regulations.



In order to enable the implementation of the individual agreements in the different areas, the signatory parties may seek aid, subsidies and collaboration from other public and private entities.

FOURTH.- Monitoring of the agreement

For the implementation, control, monitoring and communication of the provisions contained in this Framework Agreement, as well as of future specific agreements that are entered into under this agreement, each of the parties shall appoint a representative, who shall be responsible for the coordination and administration of all programmes associated with this agreement and all subsequent specific agreements that are linked to this Framework Agreement. The representative on the part of the ULPGC shall be the Rector or person/people delegated by him, while, on the other part, the KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY shall be represented by Rector.

FIFTH.- Term of the Agreement

The term of this Agreement is considered to be four (4) years. The Agreement shall remain in force during this period of time and may be extended by express agreement of the parties for an additional period of up to four (4) years.

This Agreement shall enter into force once it has been signed by both parties. It is understood that the date of signature of the Agreement is the date on which it has been signed by the last of the parties to do so.

In the event that there is a Specific Agreement in force, concluded under this present Framework Agreement, it shall remain in force until the completion of the specific activity to which it refers.

SIXTH.- Ownership and exploitation of results

The aspects related to the ownership and exploitation of the results of the work to be carried out under this Agreement shall be subject to the provisions of the regulations applicable to the ULPGC and the KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY, without prejudice to the fact that, by mutual agreement, the parties may agree, for each of the actions to be undertaken, other agreements that shall be included in each case in the specific agreements reached.



SEVENTH - Jurisdiction

Any dispute arising from the interpretation, development, modification, resolution and effects that may derive from the application of this Framework Agreement, as well as from the specific agreements to which it gives rise, shall be resolved, in the first instance, by the representatives designated by each of the parties, in accordance with the provisions of clause number four.

If no agreement is reached, the parties –expressly waiving any other corresponding jurisdiction, agree to definitively resolve such disputes through arbitration by the arbitrators appointed by the parties by mutual agreement. The parties expressly state their commitment to comply with the arbitration award rendered.

EIGHTH - Collaboration between the signatories

The parties to this document shall collaborate at all times, in accordance with the principles of good faith and efficiency, to ensure the correct execution of what has been agreed and to foster and promote the cultural, scientific and technological development of the institutions that are the object of this agreement.

In witness whereof, for all pertinent purposes, the parties hereto sign the present document in two counterparts on the date indicated below the signature.

ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Signed by PhD
Mr. Lluís Serra Majem
Rector Magfco.

Date: 46114240E
LUIS SERRA
(R: Q3518001G
)
Firmado digitalmente por
46114240E LUIS
SERRA (R:
Q3518001G)
Fecha: 2025.07.14
08:12:55 +01'00'

ON BEHALF OF THE KHMELNYTSKY HUMANITARIAN-PEDAGOGICAL ACADEMY

Signed by Prof.
Mrs. Inna Shorobura,
Rector of KHPA

Proskurivs'kohoPidpillya St, no. 139
29000, Khmelnytskyi, Ukraine
E-mail: kgpa@ukr.net
Phone / fax: +38 (0382) 795355

Date: 08/09/2025



Mr Beneharo Álvarez Pérez, sworn translator of English, hereby certifies that the above translation is consistent with an original document presented in Spanish.

In Puerto del Rosario, 30 October 2023

Don Beneharo Álvarez Pérez, intérprete jurado de inglés, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al inglés de un documento redactado en español.

En Puerto del Rosario, a 30 de octubre de 2023



**ALVAREZ PEREZ
BENEHARO -
78529762B**

Firmado digitalmente
por ALVAREZ PEREZ
BENEHARO - 78529762B
Fecha: 2023.10.30
17:17:58 Z

